



*DICCIONARIO
GRIEGO-ESPAÑOL*



SByz.Ist. = Firatli, N., «La sculpture byzantine figurée au Musée archéologique d'Istanbul», París 1990 (sólo las inscripciones).

Firatli 1990.pdf



NEZIH FIRATLI†

SByz. Ist.

LA SCULPTURE BYZANTINE FIGURÉE

AU MUSÉE ARCHÉOLOGIQUE D'ISTANBUL

CATALOGUE REVU ET PRÉSENTÉ

PAR

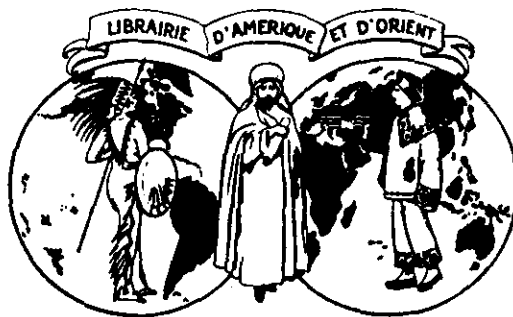
C. METZGER, A. PRALONG et J.-P. SODINI

TRADUCTION TURQUE

PAR

A. AREL

Publié avec le concours du CNRS, du Collège de France et de l'UNESCO



LIBRAIRIE D'AMÉRIQUE ET D'ORIENT ADRIEN MAISONNEUVE
JEAN MAISONNEUVE SUCCESSEUR
11, RUE SAINT-SULPICE, PARIS

1.28.393

—
1990



LISTE DES SIGLES ET ABRÉVIATIONS

A. Périodiques, congrès, encyclopédies, expositions, recueils

AA : *Archäologischer Anzeiger*

AAAH : *Acta ad archaeologiam et artium historiam pertinentia*

ABME : *Archeion tôn Byzantinôn Mnemeiôn tês Hellados*

Age of Spirituality : Age of Spirituality, Late Antique and Early Christian Art. Third to Seventh Century, Catalogue of the Exhibition at the Metropolitan Museum of Art, November 19, 1977, through February 12, 1978, ed. by Kurt Weitzmann, The Metropolitan Museum of Art, New-York, 1979.

AJA : *American Journal of Archaeology*

AM : *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Athenische Abteilung*

AMY : *Ayasofya Müzesi Yıllığı*

Anadolu Medeniyetleri : Anadolu Medeniyetleri (The Anatolian Civilisations), St Irene, Istanbul, May 22 - October 30, 1983, The Council of Europe, XVIIIth European Exhibition, Turkish Ministry of Culture and Tourism.

Arch. Delt. : *Archaiologikon Deltion*

Arch. Eph. : *Archaiologikê Ephêmeris*

Art Bull. : *Art Bulletin*

Art Byzantin : Art Byzantin, 9e exposition du Conseil de l'Europe, Athènes, 1964.

BCH : *Bulletin de Correspondance Hellénique*

Berlin. Mus. Berichte : Berliner Museen, Berichte aus den preussischen Kunstsammlungen

BSA : *Annual of the British School at Athens*

Byz.Z. : *Byzantinische Zeitschrift*

C.Arch. : *Cahiers Archéologiques*

CAC : *Actes du congrès international d'Archéologie Chrétienne*

CEB : *Actes du congrès international d'Etudes Byzantines*

Charistirion Orlandos : Charistirion A.K. Orlandos, vol I-IV, Athènes, 1965-1968.

Corsi Rav. : Corso di Cultura sull'Arte Ravennate e Bizantina

DACL : *Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie*

DChAE : *Deltion tês Christianikês Archaiologikês Hetaireias*

DOP : *Dumbarton Oaks Papers*

EHBS : *Epêtêris Hetaireias Byzantinôn Spoudôn*

Early Christian and Byzantine Art : Early Christian and Byzantine Art, an Exhibition held at the Baltimore Museum of Art, organized by the Walters Art Gallery, Baltimore, 1947.

Hommages Delvoye : Rayonnement grec : Hommages à Charles Delvoye. éd. par L. Hadermann-Misguich et G. Raepsaet avec la collaboration de G. Cambier, Bruxelles, 1982.

IAMY : *Istanbul Arkeoloji Müzeleri Yıllığı*

Ist. Mitt. : Istanbuler Mitteilungen, Deutsches Archäologisches Institut, Abteilung Istanbul

JbAC : *Jahrbuch für Antike und Christentum*

JbKSWien : *Jahrbuch der Kunsthistorischen Sammlungen in Wien*

JdI : *Jahrbuch des Deutschen Archäologischen Instituts*

JÖAI : *Jahreshefte des Österreichischen Archäologischen Instituts in Wien*

JÖB : *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*

Kolloquium : Kolloquium über die spätantike und frühmittelalterliche Skulptur, Mayence, I, 1969 ; II, 1971 ; III, 1974.

Meddeleseglyptikøb : Meddelelser fra Ny Carlsberg Glyptotek, København.

MEFRA : *Mélanges de l'Ecole Française de Rome, Antiquité*.

Mün.Jb : *Münchener Jahrbuch der Bildenden Kunst*

OCP : *Orientalia Christiana Periodica*

Praktika : *Praktika tès en Athenais archaiologikès Hétairéias*

RA : *Revue Archéologique*

RAC : *Rivista di Archeologia Cristiana*

REB : *Revue des Etudes Byzantines*

Rbi : *Revue Biblique*

RM : *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Römische Abteilung*

RQA : *Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde Spätantike und frühes Christentum : Spätantike und frühes Christentum*, Ausstellung im Liebieghaus, Museum alter Plastik, Frankfurt-am-Main, 16 Dezember 1983 bis 11 März 1984.

Splendeur de Byzance : Splendeur de Byzance, Europalia 82, Hellas-Grèce, Musées d'Art et d'Histoire, Bruxelles, 2 Octobre - 2 Décembre 1982.

TAD : *Türk Arkeoloji Dergisi*

Uygurluklar Ülkesi Türkiye : Uygurluklar Ülkesi Türkiye (Land of Civilisation, Turkey), Tokyo, 1985.

B. Ouvrages et contributions importantes

Akurgal, Mango, Ettinghausen, *Trésors* : E. Akurgal, C. Mango, B. Ettinghausen, *Les Trésors de Turquie*, Genève, 1966.

Becatti, *Colonna Coelide* : C. Becatti, *La Colonna Coelide istoriata*, Rome, 1960.

Beckwith, *Art of Constantinople* : J. Beckwith, *The Art of Constantinople, an Introduction to Byzantine Art (330-1453)*, Londres, 1961.

Betsch, *Late Antique Capital* : W. Betsch, *The History, Production and Distribution of the late antique Capital in Constantinople*, Ann Arbor, 1980.

Bettini, *Scultura bizantina* : S. Bettini, *La scultura bizantina*, 2 vol., Florence, 1944.

Bianchi - Bandinelli, *Rome* : R. Bianchi - Bandinelli, *Rome, la fin de l'art antique*, Paris, 1970.

Bizantini : I Bizantini in Italia, Milan, 1982.

Bonfioli, *Tre arcate* : M. Bonfioli, *Tre arcate marmoree protobizantine a Lison di Portogruaro*, coll. Ricuperi bizantini in Italia, I, Rome, 1979.

Bouras, *Panayia* : L. Bouras, *La décoration sculptée de l'église*

de la Panayia du monastère de Saint-Luc, (en grec), Athènes, 1980.

Brenk, *Spät. Christentum* : B. Brenk, *Spätantike und frühes Christentum*, Propyläen Kunstgeschichte, Supplement bd, I, Francfort, 1977.

Ebersolt, *Constantinople byzantine* : J. Ebersolt, *Constantinople byzantine et les Voyageurs du Levant*, Paris, 1919.

Cameron, *Porphyrios* : A. Cameron, *Porphyrios, The Chariteer*, Oxford, 1973.

Casson, *Preliminary Report* : S. Casson, D.T. Rice, A.H.M. Jones, G.F. Hudson, *Preliminary Report upon the Excavations Carried Out in the Hippodrome of Constantinople in 1927*, Londres, 1928.

Casson, *Second Report* : S. Casson et al., *Second Report upon the Excavations Carried Out in and near the Hippodrome of Constantinople in 1928*, Londres, 1929.

Coche de la ferté, *Byzance* : E. Coche de la Ferté, *L'Art de Byzance*, Paris, 1981.

Deichmann, *Ravenna*, I-III : F.W. Deichmann, *Hauptstadt des spätantiken Abendlandes*, I, *Geschichte und Monumente*, Wiesbaden, 1969 ; II, *Kommentar*, 1. Teil, Wiesbaden, 1974 et 2. Teil, Wiesbaden, 1976 ; III, *Frühchristliche Bauten und Mosaiken von Ravenna*, Wiesbaden, 1968, rééd. de 1958.

Deichmann, *Rom, Ravenna, Konstantinopel* : F.W. Deichmann, *Rom, Ravenna, Konstantinopel, Naher Osten*, Wiesbaden, 1982.

Delbrueck, *Porphyrywerke* : R. Delbrueck, *Antike Porphyrywerke*, Berlin, 1932.

Demangel - Mamboury, *Manganes* : R. Demangel et E. Mamboury, *Le Quartier des Manganes et la Première Région de Constantinople*, Paris, 1939.

Demus, *San Marco* : O. Demus, *The Church of San Marco in Venice. History, Architecture, Sculpture*, Washington, 1960.

Ebersolt, *Mission 1920* : J. Ebersolt, *Mission archéologique de Constantinople, 1920*, Paris, 1921.

Eyice, *Boğaziçi* : S. Eyice, *Bizans devrinde Boğaziçi*, Istanbul, 1976.

Firatlı, *Illustrated Guide* : N. Firatlı, *An illustrated Guide to the Greek, Roman and Byzantine Architectural and Sculptural Collections in the Archaeological Museum of Istanbul*, Istanbul, 1968.

Firatlı, *Short Guide* : N. Firatlı, *A Short Guide to the Byzan-*

- tine Works of Art in the Archaeological Museum of Istanbul*, Istanbul, 1955.
- Grabar, *Age d'or de Justinien* : A. Grabar, *L'Age d'or de Justinien*, Paris, 1966.
- Grabar, *Iconoclisme* : A. Grabar, *L'Iconoclisme byzantin, le dossier archéologique*, 2e éd., Paris, 1984.
- Grabar, *Sculptures I* : A. Grabar, *Sculptures Byzantines de Constantinople (IV^e-X^e siècle)*, Bibliothèque de l'Institut Français d'Archéologie d'Istanbul, XXV, Paris, 1963.
- Grabar, *Sculptures II* : A. Grabar, *Sculptures Byzantines du Moyen Age, II (XI-XIV^e siècle)*, Bibliothèque des Cahiers Archéologiques XII, Paris, 1976.
- Harrison, *Saraphane I* : R.M. Harrison, *Excavations at Saraphane in Istanbul*, I, Princeton, 1986.
- Inan - Rosenbaum, *Portrait Sculpture* : J. Inan et E. Rosenbaum, *Roman and Early Byzantine Portrait Sculpture in Asia Minor*, Londres, 1966.
- Inan - Alföldi - Rosenbaum, *Porträtplastik* : J. Inan et E. Alföldi - Rosenbaum, *Römische und frühbyzantinische Porträtplastik aus der Türkei, neue Funde*, Mayence, 1979.
- Kautzsch, *Kapitellstudien* : R. Kautzsch, *Kapitellstudien*, Berlin - Leipzig, 1936.
- Kramer, *Adlerfiguren* : J. Kramer, *Skulpturen mit Adlerfiguren an Bauten des 5 Jahrhunderts n. Chr. in Konstantinopel*, Cologne, 1968.
- Kitzinger, *Byzantine Art* : E. Kitzinger, *Byzantine Art in the Making*, Londres, 1977.
- Kollwitz, *Oströmische Plastik* : J. Kollwitz, *Oströmische Plastik der theodosianischen Zeit*, Berlin, 1941.
- Lange, *Reliefkone* : R. Lange, *Die byzantinische Reliefkone*, Recklinghausen, 1964.
- L'Orange, *Spätantike Herrscherbild* : H.P. L'Orange, *Spätantike Herrscherbild von Diokletian bis zum Ende der Konstantin Söhne, 284-361 n. Chr.*, in *Das römische Herrscherbild*, ed. Wegner-Gross, III, 4, Berlin, 1984.
- L'Orange, *Spätantike Porträt* : H.P. L'Orange, *Studien zur Geschichte des Spätantiken Porträts*, Oslo, 1933.
- Mamboury - Wiegand, *Kaiserpaläste* : E. Mamboury - Th. Wiegand, *Die Kaiserpaläste von Konstantinopel zwischen Hippodrom und Marmarameer*, Berlin, 1934.
- Mango, *Civiltà Bizantina*, I : C. Mango, "La Civiltà bizantina del IV al IX secolo", *Corsi di Studi di Bari*, I, 1976, Bari, 1977, p. 287-353.
- Mango, *Civiltà Bizantina*, II : C. Mango, "La Civiltà bizantina del IX al XII secolo", *Corsi di studi di Bari*, II, 1977, Bari, 1978, p. 241-327.
- Mathews, *Early Churches* : Th. F. Mathews, *The Early Churches of Constantinople. Architecture and Liturgy*, The Pennsylvania State University Press, 1971.
- Mathews, *Survey* : Th. F. Mathews, *The Byzantine Churches of Istanbul, a Photographic Survey*, The Pennsylvania State University Press, 1976.
- Mendel : G. Mendel, *Catalogue des sculptures grecques, romaines et byzantines des musées impériaux ottomans*, I - III, Constantinople, 1912-1914.
- Mercklin, *Antike Figuralkapitelle* : E. von Mercklin, *Antike Figuralkapitelle*, Berlin, 1962.
- Morey, *Early Christian Art* : Ch. R. Morey, *Early Christian Art. An Outline of the Evolution of Style and Iconography in Sculpture and Painting from Antiquity to the eighth Century*, Princeton, 1942.
- Müller-Wiener, *Bildlexikon* : W. Müller-Wiener, *Bildlexikon zur Topographie Istanbuls*, Tübingen, 1977.
- Peirce-Tyler I ; II : H. Peirce, R. Tyler, *L'art byzantin*, Paris, I, 1932 ; II, 1934.
- Rice, *Art of Byzantium* : D.T. Rice, *The Art of Byzantium*, Londres, 1959.
- Rice, *Beginning of Christian Art* : D.T. Rice, *The Beginning of Christian Art*, Londres, 1957.
- Rice, *Byzantine Art I* : D.T. Rice, *Byzantine Art*, Oxford, 1935.
- Rice, *Byzantine Art II* : D.T. Rice, *Byzantine Art*, Harmondsworth, 1954.
- Rice, *Constantinople* : D.T. Rice, *Constantinople, Byzantium, Istanbul*, Londres, 1965.
- Rodenwalt, *Griechische Porträt* : G. Rodenwalt, *Griechische Porträt aus dem Ausgang der Antike*, 76 Programm zum Wickelmannsfeste, Berlin, 1919.
- Roux, *Tables chrétiennes* : G. Roux, "Tables chrétiennes en marbre découvertes à Salamine", in *Salamine de Chypre*, IV, *Anthologie Salaminienne*, Paris, 1973, p. 133-196.
- Rumpf, *Stilphasen* : A. Rumpf, *Stilphasen der spätantiken Kunst*, Cologne et Opladen, 1957.
- Schede, *Meisterwerke* : M. Schede, *Griechische und römische Skulpturen des Antiken Museums. Meisterwerke der Tür-*

kischen Museum zur Konstantinopel, 1, Berlin - Leipzig, 1928.

Schneider, *Westhof der Sophienkirche* : A.M. Schneider, *Die Grabung im Westhof der Sophienkirche zu Istanbul*, Istanbul Forschungen, Bd 12, Berlin, 1941.

Schneider, *Mittelalterliche Chorschranken* : U. Schneider, "Zwei mittelalterliche Chorschranken in Dom San Cirico von Ancona. Beiträge zur Geschichte der Inkrustationskunst in Byzanz und Italien", *Acta Historiae Artium*, 27, 1981 (1982), p. 129-186.

Schumacher, *Hirt* : W.N. Schumacher, *Hirt und "Guterhirt"*, Römische Quartalschrift, 34, Supplementheft, Rome, 1977.

Severin, *Porträtplastik* : H.G. Severin, *Porträtplastik des 5 Jahrhunderts n. Chr.*, Munich, 1972.

Sodini-Kolokotsas, *Alikí*, II : J.P. Sodini, K. Kolokotsas, *Alikí II, La basilique double*, Et. Thasiennes, X, Paris, 1984.

Squarciapino, *Scuola di Afrodizia* : M. Squarciapino, *La Scuola di Afrodizia*, Rome 1943.

Stichel, *Kaiserstatue* : R.H.W. Stichel, *Die römische Kaiserstatue am Ausgang der Antike*, Rome, 1982.

Strube, *Polyeuktoskirche* : Ch. Strube, *Polyeuktoskirche und Hagia Sophia*, Bayer. Akad. Wiss., Phil. Hist. Kl., Abdh. N.F. Heft 92, Munich, 1984.

Sydow, *Spätantike Porträt* : W.V. Sydow, *Zur Kunstgeschichte des spätantiken Porträts im 4. Jahrhundert n. Chr.*, Bonn, 1969.

Ulbert, *Reliefplastik* : Th. Ulbert, *Studien zur dekorativen*

Reliefplastik des östlichen Mittelmeerraumes, Munich, 1969.

Vasiliev, *Stone Sculptures* : A. Vasiliev, T. Siljanovska-Novikova, N. Trufešev, I. Ljubenova, *Stone Sculptures*, Sofia, 1973.

Vermeule, *Roman Imperial Art* : C.C. Vermeule, *Roman Imperial Art in Greece and Asia Minor*, Cambridge, 1968.

Volbach-Lafontaine-Dosogne, *Byzanz* : W.F. Volbach-J. Lafontaine-Dosogne, *Byzanz und der christliche Osten*, Propyläen Kunstgeschichte, 3, Berlin, 1968.

Volbach-Hirmer, *Frühchristliche Kunst* : W.F. Volbach-M. Hirmer, *Frühchristliche Kunst, Die Kunst der Spätantike in West- und Ostrom*, Munich, 1958.

Volbach, *Mittelalterliche Bildwerke* : W.F. Volbach, *Staatliche Museen zu Berlin. Bildwerke der Kaiser Friedrich Museums. Mittelalterliche Bildwerke aus Italien und Byzanz*, Berlin - Leipzig, 1930.

Wilpert, I-III : G. Wilpert, *I Sarcophagi Cristiani Antichi*, I-III, Rome, 1929-1936.

Wulff, *Byz. Kunst* : O. Wulff, *Altchristliche und byzantinische Kunst*, Berlin, 1913-1914.

Wulff, *Altchristliche Bildwerke* : O. Wulff, *Altchristliche und mittelalterliche, byzantinische und italienische Bildwerke. Teil I: Altchristliche Bildwerke*, Berlin, 1909.

Wulff, *Mittelalterliche Bildwerke* : O. Wulff, *Altchristliche und mittelalterliche, byzantinische und italienische Bildwerke, Teil II: Mittelalterliche Bildwerke*, Berlin, 1911.

Zuliani, *Marmi di San Marco* : F. Zuliani, *I Marmi di San Marco, Alto Medioevo*, 2, Venise, 1970.

Addenda

Sur la statuaire officielle, particulièrement impériale (Chap. I, nos 1-16, p. 1-13), signalons une note incisive publiée par R.R. Smith, « Roman Portraits : Honours, Empresses and Late Emperors », *Journal of Roman Studies*, LXXV, 1985, p. 209-221.

Le livre d'A. Effenberger, *Frühchristliche Kunst und Kultur von den Anfängen bis zum 7. Jahrhundert*, Leipzig, 1986, contient des illustrations de plusieurs des sculptures recensées dans le catalogue : n° 81 (Eff. fig. 144), n° 36 (Eff. fig. 145), n° 101 (Eff. fig. 149), n° 97 (Eff. fig. 150), n° 12 (Eff. fig. 152), n° 178 (Eff. fig. 155-156).

B. Brenk publie dans les Mélanges F.W. Deichmann *Studien zur spätantiken und byzantinischen Kunst* F.W. Deichmann gewidmet, éd. par O. Feld et U. Peschlow, Mayence, 1986, II, p. 75-79) un bassin en marbre du Rijksmuseum de Leyde dont le pourtour est décoré d'apôtres en pied sculptés en bas-relief et qu'il attribue à un atelier ravennate du V^e siècle. Il donne comme comparaisons un petit côté du sarcophage de Sarigüzel (cat. n° 81 = pl. 7.1. dans son article) et le relief de Bakırköy (cat. n° 89 = pl. 7.2).

rachement d'une marche d'escalier; (...) la surface supérieure très endommagée et devenue irrégulière correspond exactement à la hauteur d'un tambour;

Haut. 1,04 m. ; ép. 50 cm. ; haut. des figures 80 cm ; larg. 1,07 m.

Les figures sont placées sur un bandeau saillant, haut d'environ 8,5 cm qui monte en spirale de gauche à droite, le long de la colonne; au premier plan, trois soldats casqués, vêtus d'une tunique courte, armés de la lance et d'un grand bouclier circulaire, s'avancent vers la droite, précédés d'un cavalier (il ne reste que l'arrière-train du cheval); du premier à gauche, il ne subsiste qu'une partie du côté gauche du buste, presque de face, la tête informe et un fragment de la cuisse gauche; on distingue encore ici comme chez le troisième soldat, sur l'orbe intérieur du bouclier, la boucle où est engagé l'avant-bras et la poignée que tient la main gauche; le second guerrier s'avance de profil, le buste incliné dans le sens de la marche, la jambe droite en avant: il tient la lance de la main droite, posée sur la taille, et porte au bras gauche un bouclier à peine distinct (manquent la tête et le pied gauche; jambe et bras droits informes). Le troisième marche, le buste de face, la jambe gauche avancée et fléchie avec le pied de profil, la droite tendue avec la pointe du pied très ouverte, le bouclier au bras gauche, la lance dans la main droite "au port d'armes" (tête très mutilée). Au second plan, représentés au-dessus des personnages du premier, deux autres soldats très confus, dont les têtes étaient sculptées sur le tambour supérieur; le buste de l'un, avec la naissance des jambes, apparaît entre les têtes des deux guerriers de gauche du premier plan, le haut du buste de l'autre, au-dessus de l'arrière-train du cheval; c'est (peut-être) à lui qu'appartient la jambe qu'on voit entre les pattes de l'animal et celle qu'on devine derrière sa patte postérieure droite; à l'extrémité gauche, contre la cassure du bloc, traces mutilées et très réduites d'une autre figure; au-dessous de la plinthe, il ne reste que les extrémités (fort rongées) de trois lances appartenant aux guerriers de la spirale inférieure."

Vers 402.

Mendel, 660, p. 442-444.

Kollwitz, *Oströmische Plastik*, p. 17 à 63, pl. 8 à 9.

Becatti, *Colonna coclide*, p. 250-251 et pl. 59 a.

BASES DE STATUES HONORIFIQUES (N° 63-67)

63. N° inv. 2995

Base d'une statue de Porphyrios.

Istanbul. Trouvée dans la seconde cour de Topkapı Saray vers 1845 et transportée dans l'atrium de Sainte-Irène (premier Musée des Antiquités de l'Empire ottoman) puis, en 1917, au musée archéologique.

Marbre. Brisée en deux et rajustées. La partie supérieure est brisée irrégulièrement et restaurée avec du plâtre. Longue cassure le long de la partie inférieure d'une face latérale. Un grand trou carré sur la face principale. Toutes les figures et les têtes des chevaux sont martelées.

Haut. totale 3,60 m ; de la partie enterrée 1 m ; larg. de la face principale 82 cm ; des faces latérales 1,05 m.

La base a la forme d'un parallélépipède avec deux avancées sur la face principale et la face postérieure. La partie inférieure, qui était enterrée, est restée fruste.

Face principale. — Sous la corniche de couronnement devait prendre place l'épigramme n° 341 de l'Anthologie de Planude. Au-dessous, dans le registre supérieur, placé sur un piédestal, le cocher est debout dans son quadriges. Il tient un fouet dans la main droite levée et, dans la main gauche, une grande palme. De chaque côté, deux Nikè volant lui tendent, celle de gauche une palme, celle de droite, une couronne. De part et d'autre du quadriges, deux putti tiennent chacun un cheval par son harnais. Celui de droite tient dans l'autre main une palme. Sur le piédestal est gravé le nom de chaque cheval.

Ἀριστίδης, Παλαιστινιάρχης, Πυρρός, Εὐθύνομος.

Sous cette scène, un bandeau porte l'inscription suivante:

ὅλους ὧδε ὅλους ἐκεῖ καὶ διβέρσια δεύτερον μόνος ἐνίκησεν
Πορφύρις ὁ εὐδόκιμος.

Tous ici, tous là et dans le *diversium*, à deux reprises, il est le seul à les avoir vaincus, l'illustre Porphyrios¹.

Sur le même bandeau, sous l'inscription, on lit, à gauche, σο βίνκας et, au centre, Πορφύρι : Tu vaincras, Porphyrios. Dans le second registre: une scène de *diversium*. Deux serviteurs échangent leurs quatre chevaux. A la partie inférieure, même représentation d'une dalle de parapet que sur la face principale. Les faces latérales des

saillies des deux autres côtés sont décorées de deux carrés superposés dans lesquels sont inscrits des carrés posés sur la pointe.

Face postérieure. — Au sommet, maintenant détruit, était inscrite l'épigramme 343 de l'Anthologie de Planude. Dans le registre supérieur, le cocher vainqueur est représenté debout; le bras droit levé tient probablement une couronne; de la main gauche abaissée, il tient une grande palme en forme d'une immense feuille à nervures, la pointe dressée vers le haut. Il a revêtu son costume de cocher serré par un large ceinturon lacé sur le devant. Ses jambes sont entourées de bandelettes jusqu'au dessus du genou. De chaque côté, sur un petit piédestal, deux putti nus lui tendent, l'un son fouet, l'autre son casque.

Au-dessous, représentation en relief d'une dalle de parapet.

Faces latérales. — Les deux sont à peu près semblables. Dans le registre supérieur, le cocher debout dans son quadrigé élève une couronne du bras droit et tient une palme dans la main gauche. Les chevaux sont de profil, comme les roues du char, deux allant vers la droite et deux vers la gauche. Dans le second registre, trois spectateurs au premier rang et deux au second acclament le vainqueur. A la partie inférieure, même représentation d'une dalle de parapet. Le contour des figures est souligné par une ligne creusée au trépan.

Inscriptions de la face latérale gauche:

L'épigramme sommitale (Anthologie de Planude, n^o 340) est partiellement conservée:

[*]Αλ]λοῖς παυσαμένοισιν, ἀ[εθλεύοντι δὲ μούνῳ]
[Π]ορφυρίῳ βασιλεὺς τοῦτο δ[έδωκε γέρας.]
Πολλάκι νικήσας γὰρ εὐὸς π[ό]ρεν ὠκέας ἵππους,
λάζετο δ' ἀντιπάλων καὶ πάλ[ιν ἐστέφετο.]
Ἐνθεν ἔην Πρασίνους ἕρις ἄσπε[τος, ἔνθεν αὐτῇ.]
Ὡς Βενέτους, τέρψῃ, Κοίρανε, κα[ὶ Πρασίνους.]

Aux autres, c'est au terme de leur carrière, mais au seul Porphyrios, c'est en pleine activité que l'Empereur a décerné ce prix. Que de fois après la victoire il prêtait ses rapides coursiers, se saisissait de ceux de ses rivaux, et une fois encore recevait la couronne. C'était chez les Verts indicible jalousie, applaudissements aussi. Comme il la donne aux Bleus, que Porphyrios aux Verts, Prince, apporte aussi la joie.

Au milieu du registre supérieur, de part et d'autre de l'aurige, les noms des chevaux:

Νικοπόλεμος, Ῥαδιᾶτος, Πυρρός, Εὐθύνικος.

Inscription du bandeau médian:

δῆμος Πρασίνων
ἄγεται οὐκ ἄγεται, οὐ μέλει μοι· δὸς ἡμῖν Πορφύριν,
ἦν' οὗς Πορφύριν
ἔτερψεν εἰς Βένετον τέρψει καὶ εἰς Πράσινον
εἰ δ' αὐτὸς λάβῃ τὸ δημόσιον.

La faction des Verts, qu'elle conduise ou non, peu nous chaut. Donne-nous Porphyrios, Prince, afin que ceux qu'il enchantait tant que Bleu, Vert, il les enchante encore, si de lui-même il en reprend la couleur.

Inscriptions de la face latérale droite:

Epigramme sommitale (Anthologie de Planude, n^o 342):

[Αὐτὸν] Πορφύριον μὲν ἀπηκριβώσατο χ[αλκῷ]
[ὁ π]λάστας ἔμπουν οἷα τυπωσάμενος.
[Τι]ς δὲ χάριν, τίς ἀεθλα, τίς ἐνθεα δῆνεα τέχνης
τεύξει, καὶ νίκην οὔποτ' ἀμειβομένην ;

C'est Porphyrios en personne dont le sculpteur a, dans le bronze, donné l'image exacte et qui semble respirer ! Mais son charme, ses exploits, l'inspiration divine de son art, qui les rendra ? Et cette victoire qui jamais ne fait l'échange ?

Noms des chevaux:

Ἀλιεύς, Ἀνθύπατος, Κυναγός, Πελώριος.

Fin du V^e - début du VI^e siècles.

(1) Cameron, *Porphyrios*, p. 208-209 et Aubreton, *Anthologie de Planude*, p. 312 comprennent que Porphyrios a au cours de la même journée remporté non seulement toutes ses courses mais par deux fois le *diversum*. Mais le texte n'est pas tout à fait clair.

A. Dumont, *RA*, 1868, II, p. 255.

A.D. Mordtmann, *AM*, 1880, p. 295-308, pl. XVI.

J. Ebersolt, *RA*, XVIII, 1911, p. 76-85.

W.S. George, *The Church of St. Eirene at Constantinople*, Londres, 1912, p. 79. "An Appendix on the Monument of Porphyrios", by A.M. Woodward-A.J.B. Wace.

Ebersolt, *Constantinople byzantine*, p. 51, fig. 10, et p. 55, fig. 11.

A.A. Vasiliev, *DOP*, 4, 1948, p. 27-50.

Firath, *Short Guide*, p. 17, fig. 11.

Grabar, *Iconoclasm*, p. 157-158 et fig. 113-116.

Beckwith, *Art of Constantinople*, p. 24, fig. 31-33.

Ch. Delvoye, *Corsi Rav.*, VIII, 1961, p. 184.

Cameron, *Porphyrios*, p. 12-64, 132, 267-269, pl. 12-14.

Brenk, *Spät. Christentum*, p. 154, pl. 110b.

R. Aubreton, *Anthologie de Planude*, Paris, 1980, p. 207-208, pl. I et II (avec transcription des inscriptions en prose), p. 311-314: nous avons, sauf exception, suivi ses traductions.
K.M. Dunbabin, *AJA*, 86, 1982, p. 76, pl. 9 et fig. 20.

64. N° inv. 5560

Base d'une statue de Porphyrios.

Istanbul. Trouvée dans la seconde cour de Topkapı Saray, au cours de fouilles du musée, en 1963.

Marbre. La partie supérieure droite est brisée. Les faces principale et latérale droite sont très usées. Au centre de la partie inférieure, craquelure se prolongeant jusqu'au second registre. Quatre des inscriptions sont très effacées. Toutes les figures sont martelées, deux sphinx manquent sur la face principale. Les pattes et les têtes des chevaux du quadriges sont mutilées.

Haut. totale : 3,57 m ; haut. de la partie enterrée : 1,30 m ; larg. de la face principale, en bas : 85 cm ; larg. de chaque face latérale, en bas : 85 cm.

La base a la forme d'un parallélépipède sculpté sur les quatre faces. A la partie inférieure, une hauteur de 1,30 m. destinée à être enterrée pour l'érection de la base est restée fruste. Au-dessus de la base, mortaises pour recevoir les pieds d'une statue.

Chaque face comprend trois registres sculptés et deux autres avec inscriptions. Sur la face principale les trois registres sculptés sont des représentations figurées, tandis que, sur les autres faces, le registre inférieur a reçu un décor géométrique. A la partie inférieure, seule la face principale est bien taillée, les autres devaient être encadrées dans un mur ou enterrées jusqu'à 1,30 mètre de hauteur. Les registres supérieurs sont encadrés à chaque angle par une grande Nikè soutenant l'architrave, occupée par des inscriptions. Un sphinx ailé décore chaque angle.

Face principale. — Le registre supérieur représente un cocher sur son char tiré par quatre chevaux. Il brandit une couronne du bras droit. De chaque côté des chevaux, un valet vêtu d'une tunique courte tenant deux chevaux par la bride. Dans leur main libre, ils ont, l'un, une large palme, l'autre, un objet indistinct (casque de cocher?). Au-dessus du cocher est représentée une allégorie féminine (Nikè ou Tychè si l'on se fie à la couronne qu'elle porte). Dans le registre intermédiaire, les spectateurs sont debout sur les gradins de l'hippodrome, répartis sur deux

rangs. Ils applaudissent en regardant la scène qui se passe au centre et qui représente le couronnement de Porphyrios. A gauche du personnage agenouillé, une grande Nikè ailée tend une palme. Dans le registre inférieur, un cavalier monté sur un cheval galopant vers la droite, brandit une couronne au-dessus de sa tête: peut-être s'agit-il de Porphyrios accomplissant son tour d'honneur. A chaque extrémité se tient un personnage en tunique courte. Sur les panneaux surmontant le registre supérieur et le registre médian, il y avait sans doute les épigrammes 354 et 355 de l'Anthologie de Planude, détruites ensuite par le feu. Mais il y avait aussi des inscriptions en prose dont quelques traces subsistent encore: quelques lettres à l'extrémité de quatre lignes dans le registre supérieur, sur le côté droit; sur la moulure de couronnement du registre médian: ΑΙ/ΝΙΚΗ; sur la moulure séparant le registre médian du registre inférieur ... ΑΙ ... C.... [Τ]ΩΝ ΠΡΑΓΙΝΩΝ [ΚΑΙ ...], où l'on a donc une allusion nette aux vertes: dans les angles supérieurs du registre inférieur: à gauche + ΖΦΥΡΙ / ΧΙCΑΜΜΑ / .. ΡΙC soit trois lignes qui pouvaient se continuer vers la droite, et, à droite, une croix suivie d'un Π et, deux lettres plus loin, d'un Φ, soit une mention probable de Porphyrios.

Face postérieure. — Le panneau sommital est occupé par l'épigramme 352 de l'Anthologie de Planude:

Πλάστης χαλκὸν ἔτευξεν ὁμοῖον ἡνιοχῆ·
εἶθε δὲ καὶ τέχνης ὄγκον ἀπειργάσατο,
ὄγκον ὁμοῦ καὶ κάλλος ἅπερ φύσις ὀφεί τεκοῦσα
ᾤμοσεν « Ὡδίνειν δεύτερον οὐ δύναμαι. »
ᾤμοσεν εὐόρχοις ὑπὸ χεῖλεσι Πορφυρίῳ γὰρ
πρώτῳ καὶ μόνῳ πᾶσαν ἔδωκε χάριν.

Le sculpteur dans le bronze a réalisé une forme d'aurige. Ah! que n'a-t-il rendu dans toute sa perfection l'ampleur de ton talent, son ampleur et cette beauté aussi que Nature mit au monde sur le tard en prêtant ce serment: "En enfantant un autre ... je ne le puis!" C'est le serment de lèvres fidèles à leur parole car à ce Porphyrios, le premier, à lui seul, Nature a conféré toute grâce.

Au-dessous, dans le registre supérieur, on voit un cocher debout sur son char tiré par quatre chevaux. Il lève le bras droit et tend une couronne, tandis que de la main gauche, il tient la bride des chevaux. Au-dessus de lui, la Tychè de Beyrouth, comme l'indique l'inscription [Βη]ρυτός gravée sur le bandeau au-dessus de sa tête, vêtue du chiton et de l'himation est coiffée d'un ca-

lathos décoré des murailles de la ville. Elle porte une corne d'abondance dans le bras gauche.

Le panneau séparant le registre supérieur du registre médian a reçu l'épigramme [353] de l'Anthologie de Planude:

+ Εἰ φθόνος ἡρεμέοι, κρίνειν δ' ἐθέλοιεν ἀέθλους,
πάντες Πορφυρίου μάρτυρές εἰσι πόνων.
Ναὶ τάχα καὶ φήσαιεν ἀριθμήσαντες ἀγῶνας·
« Βαῖὸν τοῦτο γέρας τοσσατίων καμάτων. »
"Ὅσσα γὰρ ἡνιοχῆας ἀεὶ μεμερισμένα κοσμεῖ,
εἰς ἓν ἀολλίσσας τηλικὸς ἐξεφάνη.

Si l'on mettait en sourdine l'envie et que l'on voulût sur ses luttes porter jugement impartial, tous sont témoins des durs travaux de Porphyrios. Certes oui, faisant le compte de ses combats, on dirait: "Faible récompense que cela pour tant de fatigues épuisantes!" Car toutes les qualités que se partagent les cochers et qui sont leur parure, c'est pour les avoir rassemblées en sa seule personne qu'il est apparu si grand.

Le troisième registre est occupé par la loge impériale à l'Hippodrome (le *Kathisma*). On y voit les gradins de l'hippodrome, une porte surmontée d'un arc en plein cintre, de chaque côté du *Kathisma*, des escaliers descendant vers la sortie, à la partie inférieure gauche du *Kathisma*, une petite porte surmontée d'un arc; enfin, les piliers et dalles de parapet de celui-ci sont indiqués avec tous les détails. Les spectateurs acclament le vainqueur: cinq personnages à droite lèvent le bras droit; les trois suivants se tiennent debout, les bras repliés sous leur manteau; ensuite, un personnage lève le bras gauche et les deux derniers, à gauche, lèvent le bras droit. Le dernier registre est occupé par un losange dans un rectangle dans lequel est sculptée une rosace à quatre feuilles. Dans trois des angles du rectangle prend place un ornement floral, tandis que dans le quatrième à gauche est sculpté un petit paon.

Faces latérales. — Elles sont presque semblables. Sur celle de gauche, est inscrite au-dessus du registre supérieur l'épigramme [356] de l'Anthologie de Planude:

"Ἀλλοῖς μὲν γεράων πρόφασιν χρόνος· οἱ δ' ἐπ[ὶ] νίκαις]
κρινόμενοι πολίης οὐ χατέουσι κόμης,
ἀλλ' ἀρετῆς, ὅθεν εὖχος ἀνάπτεται, ἧς ἅπο [τοίων]
Πορφύριος δώρων δις λάχεν ἀγλαΐην,
οὐκ ἔτεων δεκάδας, νίκης δ' ἑκατοντάδας [αὐχῶν]
πολλὰς καὶ πάσας συγγενέας Χαρίτων.

Pour d'autres, c'est l'âge qui motive l'honneur de statues; ceux

qu'on juge à leurs victoires n'ont pas besoin d'une blanche chevelure, mais du talent auquel s'attache la gloire. Grâce à lui, Porphyrios a deux fois obtenu la splendeur de telles récompenses, en se targuant non pas de dizaines d'années, mais de plusieurs centaines de victoires, toutes apparentées aux Grâces.

Le registre lui-même comprend la scène déjà décrite du cocher victorieux. Il est surmonté de la Tychè de Nicomédie: Νικομή[δεια] est inscrit sur la moulure au-dessus de l'allégorie.

Sous ce registre, une inscription en prose:

+ Τί πλέον εἶχες τῆς νίκης ταύτης
ἀνθρώποις ἐπιδιδῆαι εἰς Πράσινον;
ἐλαύνων καταβίβασες τοὺς ἀντίς σοῦ
καὶ ἔλαβες, Πορφύρι, αἰχμαλώτους
τοὺς σε μισοῦντας
Qu'aurais-tu de plus que cette victoire à montrer aux hommes en courant pour les Verts? Tu as abattu tes adversaires et tu as fait tes prisonniers, Porphyrios, de ceux qui te haïssent.

Dans le registre médian sont représentés des partisans dansant; quatre agitent une étoffe au-dessus de leur tête; au centre, un enfant; aux angles, un personnage isolé et, au-dessus de celui de droite, une acclamation:

+ Δάξις λέγω
Νικᾷ ἡ τύχ-
η τῶν Πρα-
σίνων

Moi, Dazis, je proclame: Victoire à la faction des Verts.

La partie inférieure est occupée par un panneau rectangulaire avec losange central décoré d'un quatre-feuilles dont les nervures forment une croix.

La face latérale droite n'offre guère de changement. Au sommet était inscrite l'épigramme [351] de l'Anthologie de Planude:

Ὑ[μετέρων κήρυκες ἀμεμφέες εἰσὶν ἀγῶνων]
[οἱ καὶ ἀπ' ἀντιβίων] Πορφύριε, στέφανοι·
[πάντας γὰρ σταδίοι]σιν ἀμοιβὰδὸν αἰὲν ἐλέγχει[ς]
[ἀντιτέχ]γους, τῆς σῆς παίγ[νι]ον ἵπποσύνης.
[Τοῦν]εκα καὶ ξεῖνον πρ[εσβ]ήϊον εὖρεο μοῦνος,
εἰκόνα χαλκείην δῆμωι ἐν ἀμφοτέρωι.

Irrécusables hérauts de tes luttes, Porphyrios, les couronnes reçues même de tes adversaires. Les rivaux de ton art, sur les stades, l'un après l'autre, toujours tu les confonds tous: c'est un

jeu pour ta science des chevaux. Aussi es-tu le seul à avoir obtenu un exceptionnel privilège: une statue de bronze dans l'une et l'autre faction.

Dans le registre supérieur est figurée la même scène que sur les faces deux et trois. La Tychè n'est pas identifiée: il peut s'agir de Constantinople².

Dans le bandeau situé au-dessous, une inscription en prose:

† Παραχοροῦντες Πρασίνοις τὰ τῶν
ἀγώνων, καὶ παιγνίδιν εἰπόντες τὴν
πα[ρά]δοξον τέρψιν ταύτην, ὡμο-
λόγησαν γιγνηθῆναι, οἱ πολλὰκις
Πορφυρίου, ζητήσαντές σε.

Concédant aux Verts l'avantage dans les concours et disant que cet extraordinaire plaisir n'est qu'un jeu, ils ont admis leur défaite, eux qui souvent t'ont réclamé, Porphyrios.

On retrouve dans le registre intermédiaire la même scène avec danseurs et musiciens: deux groupes de trois danseurs séparés par un personnage central évoluent sous un voile.

Le panneau inférieur est identique à celui de la face précédente.

Fin du V^e - début du VI^e siècles.

- (1) On aurait attendu 'Ημετέρων: nos concours (= ceux opposant Bleus et Verts.)
(2) Cameron, *Porphyrios*, p. 28-30 a proposé cette attribution qui paraît la plus vraisemblable.

Firath-Rollas, *IAMY*, 11-12, 1964, p. 199 et suiv. et fig. 31-33.

Rice, *Constantinople*, p. 80 et fig. 30.

Akurgal - Mango - Ettinghausen, *Trésors*, p. 85.

L. Robert, *REG*, LXXXVI, 1965, n° 248, p. 129.

Cameron, *Porphyrios*, chap. I et II. Selon cet auteur (p. 160-164), la base aurait été érigée un peu avant l'autre base (n° 63). Nous avons repris sa lecture des inscriptions

Brenk, *Spät. Christentum*, p. 154 et pl. 110 a.

R. Aubreton, *Anthologie de Planude*, Paris, 1980, p. 212-214, pl. III et IV (avec transcription des inscriptions en prose), p. 317-321. Nous avons suivi, sauf en quelques rares cas, ses traductions.

Coche de la Ferté, *Byzance*, fig. 187-188.

65. N° inv. 3217

Socle (?) sculpté.

Istanbul. Entré au musée vers 1895.

Marbre. La partie supérieure a été ajoutée. Façade retaillée. Sur l'autre face à l'emplacement de la croix, entailles pratiquées pour loger des tuyaux et robinets datant de la transformation en fontaine (au 18^e siècle?). Arrachements à la partie inférieure.

Haut. 2,18 m; larg. 1,18 m; épaisseur 59,5 cm avec les colonnes (33 cm sans les colonnes).

Face principale: elle était divisée en deux niches par trois colonnes corinthiennes entre lesquelles sont placées, à la partie inférieure, deux plaques imitant des dalles de parapet. A l'époque turque, ces plaques ont été retaillées au centre, en forme de rosette, avec un trou d'écoulement pour l'eau, et les niches complètement transformées en fontaine. Les colonnettes comprennent une base avec d'épais tores, un anneau cordelé au niveau des dalles de parapet et un chapiteau corinthien à feuilles finement dentelées refait dans ses parties hautes (abaque et partie haute de la feuille) à l'époque ottomane. Ces chapiteaux sont surmontés par des arcs en tiers-point également ottomans dont les écoinçons sont décorés d'une rosace et de motifs floraux. A la même époque appartient l'entablement (palmettes du sommet).

Face opposée: remplissant un cadre rectangulaire, des enroulements de feuilles d'acanthé issus de deux tiges partiellement torsadées qui plongent dans un canthare placé au centre de la partie inférieure. Accolées aux tiges, deux feuilles d'acanthé s'élèvent verticalement du vase, de part et d'autre de la branche inférieure d'une croix dont n'est conservée que la partie haute du bras vertical. Le canthare présente une panse godronnée et un col décoré de languettes allongées entre lesquelles pointent des fers de lance. Les anses décrivent un S ample et s'attachent au sommet de la panse et à l'embouchure. A l'époque ottomane, le bras transversal de la croix et la partie inférieure du bras horizontal ont été entailles. Les bords latéraux ont été rétrécis et un bandeau sculpté a pris place au-dessus de la partie décorée. Le couronnement a été ajouté à la même époque.

Les flancs devaient être à l'origine plans et lisses. Ils ont été retaillés à l'angle de la paroi arrière pour s'adapter à un volume convexe de quart de cercle. Il n'en subsiste qu'un étroit bandeau de 8 cm de large.

Ce monument doit être un socle semblable à celui de Sul-

contenant un fragment des v. 15 et 16 de l'épigramme dédicatoire :

...τοκ]ῆας εὐσεβ[ί]ης...

Au-dessus, dans les écoinçons, vigne. A la base, le sof-fite est décoré d'un panneau très allongé dont un retour est conservé et qui est entouré d'une moulure simple (chanfrein et canal plat).

524-527.

Harrison-Firath, *DOP*, 21, 1967, p. 276, fig. 8.

Harrison-Firath, *IAMY*, 15-16, 1969, p. 165.

Harrison, *Saragane* I, p. 117, n° 1 a II, fig. A et pl. 91-92.

496. N° inv. 71.116

Fragment d'arc avec paon, vigne et inscription.

Marbre. Brisé en bas et à droite. Arrachement au-dessus des plumes correspondant à la tête du paon disparu. Sur la tranche, taille en baïonnette et traces de pic.

Haut. 76,5 cm ; larg. de la face principale 97 cm ; larg. du fond 1,23 m ; ép. 86,5 cm.

A l'intrados, plumes d'un paon faisant la roue. Sur la face principale, bandeau cernant l'arc et contenant quelques lettres des v. 13 ou 25 de l'épigramme dédicatoire ...σεῖ]ο μενοιν[ῆ]ν...

Vigne dans l'écoinçon.

524-527.

Harrison-Firath, *DOP*, 21, 1967, p. 276, fig. 9.

Harrison-Firath, *IAMY*, 15-16, 1969, p. 165.

Harrison, *Saragane* I, p. 117, n° 1 a III, fig. A, pl. 93.

497. N° inv. 5984

Bloc d'angle inscrit décoré de vigne.

Marbre. Complet, avec de nombreux arrachements et éclats en partie haute. Le décor des vignes a beaucoup souffert notamment le treillis de la "face principale". Quelques éclats sur l'inscription de la face contiguë. Celle-ci, sur sa gauche fait une saillie au-delà et en retrait de l'arête qui limite sa partie visible.

Haut. 1,355 m ; larg. de la face contiguë 95 cm ; larg. de la face "principale" 82,5 cm.

La face "principale" est décorée de feuilles de vignes et de grappes orientées diversement et insérées dans un treillis disposé obliquement. Sur la face contiguë, deux pieds de vigne. L'inscription reproduit une partie vers 27 de l'épigramme :

...σο]ὺς καμάτων μέλπο[υσιν]...

524-527.

F. Dirimtekin, *IAMY*, 2, 1960, p. 17 et fig. 10.

C. Mango-I. Ševënko, *DOP*, 15, 1961, p. 243-247, fig. 1-2.

Mango, *Civiltà Bizantina*, I, p. 317, fig. 48.

Harrison, *Saragane* I, p. 117-118, n° 1 a IV, fig. A, pl. 94-95.

498. N° inv. 71.115

Partie droite d'un arc avec paon, vigne et inscription.

Marbre. Manquent un peu moins de la moitié gauche de l'arc et les paons (arrachements des deux têtes et d'une queue visibles). Eclats sur la saillie à la base de l'arc où reposaient les pattes du paon de droite. Incision sur le lit de pose séparant la saillie travaillée à la pointe du lit lui-même ravalé au ciseau. A droite, cavité circulaire pour le scellement du bloc. Le revers, ravalé au ciseau dans la partie haute de l'arc et sur l'angle supérieur (dans ce cas, large bande faisant retour à mi hauteur de l'arc), présente des zones simplement dégrossies à l'aiguille en partie inférieure et dans l'angle supérieur. Une rainure allongée et incurvée a été creusée du bord de l'intrados jusqu'au sommet du bloc où elle s'évase. En plan, ce bloc est légèrement courbe.

Haut. 1,44 m ; larg. cons. 1,475 m ; larg. restit. 2,80 m ; ép. 85, à 86,5 cm.

Deux paons faisant la roue étaient disposés en vis-à-vis dans cet arc, le mieux conservé des trois qui nous soient parvenus. Les plumes de leur queue tapissent l'intrados. Sur la face principale, bandeau inscrit cernant l'arc. Il contient le vers 30 de l'épigramme :

...θε]οπειθέα δώματα τεύχει...

Vigne dans l'écoinçon.

524-527.

Harrison-Firath, *DOP*, 20, 1966, p. 288, fig. 6-7.

Harrison-Firathi, *IAMY*, 13-14, 1966, p. 133, fig. 17.
 M. Mellink, *AJA*, 70, 1966, p. 159, pl. 42, fig. 16.
 Harrison-Firathi, *TAD*, XVI-1, 1967, p. 84, fig. 3 p. 87.
 Harrison, *VII CAC Trèves 1965*, Rome 1969, p. 547, pl. CCLXXV, fig. 17 et pl. CCLXXVI, fig. 18.
 Mango, *Civiltà Bizantina*, I, p. 317, fig. 46.
 Harrison, *Sarāḫane I*, p. 119, n° 1 a V, fig. B, pl. 99, 100, 103.

499. N° inv. 5985

Niche avec paon, vigne et inscription.

Marbre. Conservée sur plus de la moitié, manquent la partie droite de la niche et le corps du paon. Eclats au sommet de l'arc et à l'angle inférieur gauche. Sur le lit d'attente, deux mortaises ; deux cavités sur la tranche.

Haut. 1,44 m ; larg. cons. 2,26 m ; larg. restit. 2,75 m env ; ép. 90 cm.

Dans la niche, plumes d'un paon faisant la roue. Face principale : première partie du vers 31 de l'épigramme disposée en bandeau sur le pourtour :

...οὐδ' αὐτὴ δεδάχας ἀμετρ[ήτους]...

Vigne dans l'écoinçon. Le bloc est concave en plan.

547-527.

F. Dirimtekin, *AMY*, 2, 1960, p. 17 et fig. 9.
 C. Mango-I. Ševčenko, *DOP*, 15, 1961, p. 243-247, fig. 3-4.
 Grabar, *Sculptures I*, p. 59-62, pl. LXVII, c.
 Harrison, *VII CAC Trèves 1965*, Rome 1969, pl. CCLXVI, 1.
 Brenk, *Spät. Christentum*, p. 88, pl. 106 b.
 Mango, *Civiltà Bizantina*, I, p. 317, fig. 45.
Age of Spirituality, p. 647, fig. 96.
 R. Krautheimer, *Early Christian and Byzantine Architecture*⁴, Harmondsworth, 1981, p. 231, fig. 175.
 C. Mango, *Architecture Byzantine*, Paris, 1981, p. 98, fig. 106.
 Harrison, *Sarāḫane I*, p. 119, n° 1 a VI, fig. B, pl. 98.

500. N° inv. 71.114

Partie gauche d'un arc avec paon, vigne et inscription.

Marbre. Manque un peu plus de la moitié droite. Gros éclat à la base de l'intrados. Arrachements sur la partie inférieure de l'inscription. Du paon ne sont conservés que l'extrémité du corps et quelques indications du plumage. Comme sur le n° 498, le revers présente deux types de travail : une surface rava-

lée au ciseau à dents au milieu de laquelle se trouve un petit rectangle travaillé à l'aiguille ; à la base et à une certaine distance du pourtour, partie recrusée au pic qui se prolonge vers le haut sous la forme d'une bande épousant plus ou moins la courbure de l'arc. Tranche grossièrement piquetée et portant à sa base une mortaise.

Haut. 1,435 m ; larg. 1,15 m ; ép. 84,5 cm.

A l'intrados, plumes de la queue d'un paon faisant la roue. Face principale : bandeau inscrit avec le début du vers 32 de l'épigramme :

...μούνη σὺ ξύμπασα[ν]...

Le fond de l'inscription conserve des traces de peinture bleue brillant. Vigne dans l'écoinçon.

524-527.

Harrison-Firathi, *DOP*, 21, 1967, p. 276, fig. 10.
 Harrison-Firathi, *IAMY*, 15-16, 1969, p. 165 fig. 7.
 Mathews, *Survey*, p. 229, fig. 26-7.
 Harrison, *Corsi Rav*, XXVI, 1979, p. 164-166, fig. 1-2.
 Harrison, *Sarāḫane I*, p. 119, n° 1 a VII, fig. B, pl. 96, 97, 101, 102.

501. N° inv. 3143

Corps de paon.

Istanbul, Topkapı Saray. Entré au musée en 1916.

Marbre. Manquent la tête, les pattes, la queue et l'extrémité des ailes.

Haut. 34 cm ; larg. 41 cm.

Les plumes à la naissance des ailes et des pattes ainsi que les rémiges et le départ des plumes de la queue sont finement sculptées. Lepoitrail est lisse. L'oiseau porte un collier orné de cabochons circulaires. Plusieurs fragments de ce type de paons identiques ont été trouvés à Sarāḫane (Harrison, *Sarāḫane I*, b-f, p. 119 et 121, pl. 107-110) et son attribution à Saint-Polyeucte ne fait aucun doute.

524-527.

Ebersolt, *Mission 1920*, p. 4 et pl. XXIV, 3.
 Harrison, *Sarāḫane I*, p. 165, n° 22 g I, pl. 261.

INDEX GREC

- Ἀγγελίνα (ου) Ἀγγελήνα, 194 (418).
 ἄγιος, 51 (88), 122 (230), 186 (389).
 Ὁ Θεός τῶν ἁγίων, 120 (226).
 ἄγλαϊος, 33 (64, Ep. 356, v. 4).
 ἄγω, 31 (63, col. dr. deux. inscr., l. 2).
 ἄγων, 33 (64, Ep. 353, v. 3; Ep. 351, v. 1); 34 (64, l. 2).
 ἀεθλεύω, 31 (63, Ep. 340, v. 1).
 ἄεθλον, 31 (63, Ep. 342, v. 3).
 ἄεθλος, 33 (64, Ep. 353, v. 1).
 αἰέν, 33 (64, Ep. 351, v. 3).
 αἰχμάλωτος, 33 (64, col. dr., deux. inscr., l. 4).
 ἄκοιτις, 194 (418, l. 5) : [ἄ]κοιτις.
 ἄκουσμα, 194 (418, l. 1).
 ἀκούω, 194 (418, l. 1) : [ἄ]κουσον.
 Ἀλιδύς, 31 (63, bas col. dr.).
 ἁμαρτωλός, 149 (298, l. 1).
 ἀμείδω, 31 (63, Ep. 342, v. 4).
 ἀμεμφής, 33 (64, Ep. 351, v. 1) : ἀμεμφές.
 ἀμετρήτος, 212 (499).
 ἀμοιβᾶδόν, 33 (64, Ep. 351, v. 3).
 ἀμφιον, 67 (115, v. 11).
 ἀμφοτέρος, 33 (64, Ep. 351, v. 6).
 ἀνάπτω, 33 (64, Ep. 356, v. 3).
 ἀνασσα, 211 (494) : ἀνάσσης.
 ἀνατίθηναι, 149 (298).
 ἀνθέω, 66 (113, l. 4) : (α)νθήσας.
 ἀνθρωπος, 33 (64, col. dr., deux. inscr., l. 2).
 Ἀνθύπατος, 31 (63, bas col. dr.).
 ἀνοίγω, 67 (115, v. 10) : ἀνοιξ(ον).
 ἀντί, 33 (64, col. dr., deux. inscr., l. 3 : ἀντίς).
 ἀντίδιος, 33 (64, Ep. 351, v. 2).
 ἀντίπαλος, 31 (63, Ep. 340, v. 4).
 ἀντίτεχνος, 33 (64, Ep. 351, v. 4).
 Ἀντώνιος, 189 (403) : [Ἀντώ]νιος?
 Ἀύσιος, 25 (48).
 ἀλλοτίζω, 33 (64, Ep. 353, v. 6).
 ἀπακριδώς, 31 (63, Ep. 342, v. 1).
 ἀπεργάζομαι, 32 (64, Ep. 352, v. 2).
 ἀρετή, 33 (64, Ep. 356, v. 3).
 ἀριθμέω, 33 (64, Ep. 353, v. 3).
 Ἀριστίδης, 30 (63, prem. inscr.).
 ἀριστῶδιν, 211 (494) : ἀριστ[ῶδιν]ος.
 ἄρτι, 66 (113, l. 7).
 ἄρτος, 67 (115, v. 6) : ἄρ[τ]ον.
 ἀρχάγγελος (Μιχαήλ), 80 (135), 139 (276) : Ὁ ἀρχ(άγγελος).
 ἄσπετος, 31 (63, Ep. 340, v. 5).
 αὐχέω, 33 (64, Ep. 356, v. 5).
 βαιός, 33 (64, Ep. 353, v. 4).
 βασιλεύς, 31 (63, Ep. 340, v. 2); 66 (113, l. 2).
 βένετος, 31 (63, Ep. 340, v. 6; col. dr. deux. inscr., l. 4).
 Βηρυτός, 32 (64, bas col. dr.) : [Βη]ρυτός.
 βλέω, 79 (131, l. 2).
 βοήθει, 35 (66) : Κ(ύρι)ε βοήθει; 66 (113, l. 1) : Χρεια(τ)ὲ
 βοήθει; 83 (142) : Κ(ύρι)ε βοήθη; 120 (226) : Ὁ Θεός
 τῶν ἁγίων, βοήθει.
 βρέχω, 67 (115, v. 5) : [βρέ]χ[ου]σα.
 γάμος, 67 (115).
 γέρας, 31 (63, Ep. 340, v. 2); 33 (64, Ep. 353, v. 4; Ep. 356,
 v. 1 : γεράων).
 γράφω, 67 (115, v. 13).
 Δάξιος, 33 (64, col. dr., trois. inscr., l. 1).
 δαιτυμῶν, 67 (115, v. 12).
 δάκρυον, 67 (115, v. 5).
 Δαμιανός, 82 (140) : [Δαμι]ανός.
 δάω, 212 (499) : δεδάτηκας.
 δεκάς, 33 (64, Ep. 356, v. 5).
 δεσπότης, 120 (226).
 δεύτερον, 30 (63, deux. inscr.); 32 (64, Ep. 352, v. 4).
 δῆμος, 33 (64, col. dr., deux. inscr., l. 1; Ep. 351, v. 6).
 δημόσιον, 31 (63, col. dr., deux. inscr., l. 5).
 δῆνος, 31 (63, Ep. 342, v. 3) : δῆνεα.
 διόερανον, 30 (63, deux. inscr.).
 διδωμι, 31 (63, Ep. 340, v. 2; col. dr., deux. inscr., l. 2); 32
 (64, Ep. 352, v. 6).
 διπλοῦς, 79 (131, l. 2) : [δ]ιπ[λ]ῆν.

- δοῦλος, 83 (142).
 δύνamai, 32 (64, Ep. 352, v. 4).
 δυσμενής, 67 (114 : δυσμενέων).
 δῶμα, 212 (498).
 δῶρον, 33 (64, Ep. 356, v. 4).
 εἶδω, 67 (114 : οἶδε?).
 εἶθε, 32 (64, Ep. 352, v. 2).
 εἰκών, 33 (64, Ep. 351, v. 2).
 εἰσδέχομαι, 67 (115, v. 9).
 ἑκατοντάς, 33 (64, Ep. 356, v. 5).
 ἐκεῖ, 30 (63, deux. inscr.).
 ἐκφαίνω, 33 (64, Ep. 353, v. 6).
 ἐλαύνω, 33 (64, col. dr., deux. inscr., l. 3).
 ἐλέγχω, 33 (64, Ep. 351, v. 3).
 ἐλπὶς, 66 (113, l. 6).
 ἐμβάλλω, 67 (115, v. 2).
 ἐμπνέω, 31 (63, Ep. 342, v. 2).
 ἐνδύω, 67 (115, v. 11).
 ἐνθάδε (κίται), 55 (96).
 ἐνθεν, 31 (63, Ep. 340, v. 5).
 ἐνθεος, 31 (63, Ep. 342, v. 3).
 ἐνέργεια, 79 (131, l. 3).
 ἐντευξίς, 67 (115, v. 9).
 ἐός, 31 (63, Ep. 340, v. 3).
 ἐπιγνώσις, 79 (131, l. 2) : ἐπί[γ]νωσιν.
 ἐπιδείκνυμι, 33 (64, col. dr., deux. inscr., l. 2).
 ἔρις, 31 (63, Ep. 340, v. 5).
 ἐσθίω, 67 (115, v. 6) : [ἐσθ]ίσουσα.
 ἔτος, 33 (64, Ep. 356, v. 5 : ἐτέων).
 Εὐδοκία, 186 (389).
 εὐδόκιμος, 30 (63, deux. inscr.).
 Εὐθύνομος, 30 (63, prem. inscr.); 31 (63, col. dr., prem. inscr.).
 εὐορκος, 32 (64, Ep. 352, v. 5).
 εὐρίσκω, 33 (64, Ep. 351, v. 5).
 εὐσεβία, 212 (495).
 Εὐτύχης, 55 (96) : Φλα(ύιος) Εὐτύχης.
 εὐφήμες, 135 (267) : Εὐφ(ή)μ(ι) = εὐφύμει?
 Εὐφήμες, 135 (267) : Εὐφ(ή)μ(ι) = Εὐφύμει?
 εὐχά, 149 (298) : εὐχ[ήν]; 174 (350) : Ὑπέρ εὐχῆς.
 εὐχος, 33 (64, Ep. 356, v. 3).
 ζητέω, 34 (64, l. 5).
 ἡνιοχός, 32 (64, Ep. 352, v. 1 : ἡνιοχῆι); 33 (64, Ep. 353, v. 5 : ἡνιοχῆας).
 Ἡράκλειος, 120 (226).
 ἡρεμέω, 33 (64, Ep. 353, v. 1).
 θεῖος, 67 (115, v. 11).
 θέλω, 33 (64, Ep. 353, v. 1).
 θεοπειθής, 212 (498) : [θε]οπειθέα.
 Θεός, 79 (131, l. 1) : Θ(εο)ς; 120 (226) : Θ(εό)ς; voir aussi Μ(ή)τηρ Θ(εο)ς.
 θεράπων, 66 (113, l. 3-4).
 Θεοδοσία, 194 (418, l. 1).
 θυγάτηρ, 67 (115, v. 13).
 Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστό)ς, 79 (130); 187 (392).
 Ἰουλιανός, 25 (48); 66 (114) : Ἰουλιανόω.
 ἵππος, 31 (63, Ep. 340, v. 3).
 ἱπποσύνη, 33 (64, Ep. 351, v. 4).
 Ἰσραήλ, 79 (131, l. 1) : Ἰ(σρα)ήλ.
 κάλλος, 32 (64, Ep. 352, v. 3).
 κάματος, 212 (497).
 καταβιβάζω, 33 (64, col. dr., deux. inscr., l. 3).
 κατοικία, 67 (115, v. 4).
 κείμαι, 55 (96) : ἐνθάδε κίται.
 κῆρυξ, 33 (64, Ep. 351, v. 1).
 κλαυθμός, 67 (115, v. 7).
 κλίνη, 67 (115, v. 5).
 κοίρανος, 31 (63, Ep. 340, v. 6).
 κόμη, 33 (64, Ep. 356, v. 2).
 κοσμέω, 33 (64, Ep. 353, v. 5).
 Κροστάντινος, 174 (350).
 κραδίς, 67 (114).
 κρίνω, 33 (64, Ep. 353, v. 1; Ep. 356, v. 2).
 κύκλος, 66 (114) : ἐν κύκλῳ.
 κυναγός, 31 (63, bas col. dr.).
 Κυνοκέφαλος, 161 (320) : [Κυν]κέφαλος.
 Κύριος, 35 (66); 83 (142) : Κύριε βοήθη.
 λαγχάνω, 33 (64, Ep. 356, v. 4).
 λάζομαι, 31 (63, Ep. 340, v. 4).
 λαμβάνω, 31 (63, col. dr., deux. inscr., l. 5 : λάβι); 33 (64, col. dr., deux. inscr., l. 4).
 λέγω, 33 (64, col. dr., trois. inscr., l. 1); 34 (64, l. 2).
 Μανουήλ, Φαρχαση ὁ Κατακουζηνός, 41 (78).
 Μάρτις, 67 (115, v. 14).
 μάστις, 33 (64, Ep. 353, v. 2).
 μέγας, 66 (113, l. 5).
 μέλιτω, 212 (497).
 μέλω, 31 (63, col. dr., deux. inscr., l. 2) : σὺ μέλει μοι.
 μενοινή, 212 (496).
 μερίτω, 33 (64, Ep. 353, v. 5).
 Μ(ή)τηρ Θ(εο)ς, 79; 80 (131, 132); 179 (365); 180 (366) : Μ(ή)τηρ?
 μήτις, 79 (131, l. 2) : [μ]ή[τ]ις.
 μητρικός, 67 (115, v. 9).
 μέτρον, 67 (115, v. 7).
 μίσω, 33 (64, col. dr., deux. inscr., l. 5).
 Μιχαήλ, 80 (135); 139 (276); 180 (367) : Μιχ(αή)λ.
 μοναχός (μοναχῆ), 67 (115, v. 14); 83 (142).
 μόνος, 30 (63, deux. inscr.); sous la forme μόνος : 31 (63, Ep. 340, v. 1); 32 (64, Ep. 352, v. 6); 33 (64, Ep. 351, v. 5); 213 (500).
 Ναζάριος, 188 (394).
 νέμω, 79 (131, l. 3).
 νικάω, 30 (63, deux. inscr.); 31 (63, Ep. 340, v. 3); 33 (64, col. dr., trois. inscr. : νική ή νύχτη...); 34 (64, l. 4).

- ἄλκις 31 (63, Ep. 342, v. 4); 32 (64, col. dr.); 33 (64, Ep. 356, v. 1 et 5; col. dr., deux. inscr., l. 1).
 Νικησιγ[δε]α. 33 (64, col. dr., prem. inscr.).
 Νικησιγέμενος. 31 (63, col. dr., prem. inscr.).
 οὐχέτις. 67 (115, v. 10).
 οὐφίσις. 67 (115, v. 2 et 8).
 οὐφίων. 67 (115, v. 1).
 οὐζός. 67 (115, v. 5).

 ξείνος (ξένος). 33 (64, Ep. 351, v. 5).
 ξυμπας (σύμπας). 213 (500).

 ἄρκος. 32 (64, Ep. 352, v. 2 et 3).
 ἔ. δε. 67 (114 οἶδε?).
 ἔλος. 30 (63, deux. inscr.).
 ἐμολογέω. 34 (64, l. 4-5) : ὠμολόγησαν.
 ἐμνυμι. 32 (64, Ep. 352, v. 4 et 5).
 ἐμοῦτος. 32 (64, Ep. 352, v. 1).
 ἔνομα. 66 (114) : τοῦνομα.
 ἐπρηγρός. 66 (113, l. 2).
 ὁψέ. 32 (64, Ep. 352, v. 3).

 παιγνίδιν. 34 (64, l. 2).
 παίγνιον. 33 (64, Ep. 351, v. 4).
 παῖς. 51 (88) : οἱ ἀγ[ι]οι [-]ρῆς παῖδ[ες].
 πάλαι. 79 (131, l. 1).
 Παλαιολόγος. 67 (115, v. 13).
 Παλαιστινιάρχης. 30 (63, prem. inscr.).
 πάλιν. 31 (63, Ep. 340, v. 4).
 παράδοξος. 34 (64, l. 3).
 παραχωρέω. 34 (64, l. 1).
 παστάς. 67 (115, v. 10).
 Παῦλος. 83 (142).
 παύω. 31 (63, Ep. 340, v. 1).
 Πελώριος. 31 (63, bas col. dr.).
 πένητος(ς). 67 (115, v. 4).
 πηγῆ. 79 (131, l. 1).
 πικρός. 67 (115, v. 4).
 πιστός. 67 (115, v. 14).
 πλάστης. 31 (63, Ep. 342, v. 2 : πλάστας); 32 (64, Ep. 352, v. 1).
 Πυμένιος. 66 (113, l. 6).
 πολίος. 33 (64, Ep. 356, v. 2).
 πολλάκι. πολλάκις. 31 (63, Ep. 340, v. 3); 34 (64, l. 4).
 πόνος. 33 (64, Ep. 353, v. 2).
 πόρω. 31 (63, Ep. 340, v. 3) : πόρεν.
 Πορφύρις. Πορφύριος. 30 (63, deux. inscr. et bas de page); 31 (63, Ep. 340, v. 2; col. dr., deux. inscr., l. 2 et 3; Ep. 342, v. 1); 32 (64, Ep. 352, v. 5); 33 (64, Ep. 353, v. 2; Ep. 356, v. 4; col. dr., deux. inscr., l. 4; Ep. 351, v. 2); 34 (64, l. 5).
 Πράσινος. 31 (63, Ep. 340, v. 5 et 6; col. dr., prem. inscr., l. 1 et 4); 32 (64, col. dr.); 33 (64, col. dr., deux. inscr., l. 2; trois. inscr., l. 3-4); 34 (64, l. 1).
 πρεσβήιον. 33 (64, Ep. 351, v. 5).
 πρήσμων? = πρίσμων. 174 (350, l. 2) : πρήσμονος.

 προσλαμβάνω. 67 (115, v. 8).
 πρόφασις. 33 (64, Ep. 356, v. 1).
 πρωτός. 32 (64, Ep. 352, v. 6).
 Πυρρός. 30 (63, prem. inscr.); 31 (63, col. dr., prem. inscr.).

 Τραδιῆτος. 31 (63, col. dr., prem. inscr.).
 ῥέω. 79 (131, l. 1).

 Σαδάω(θ). 123 (231).
 Σανψόν. 82 (141).
 σεθαστός. 67 (115, v. 14).
 σολήνικας. 30 (63, bas de page).
 Σωφρόνιος. 135 (267) : Σωφρόνη.
 στάδιον. 33 (64, Ep. 351, v. 3).
 στέφανος. 33 (64, Ep. 351, v. 2).
 στέφω. 31 (63, Ep. 340, v. 4).
 συγγενής. 33 (64, Ep. 356, v. 6).

 τάγμα. 67 (115, v. 12).
 τάσσω. 67 (115, v. 12).
 τάφος. 67 (115, v. 3 et 4).
 τάχα. 33 (64, Ep. 353, v. 3).
 τ(α)χινός. 66 (113, l. 3).
 τέρπω. 31 (63, Ep. 340, v. 6; col. dr., deux. inscr., l. 4).
 τέρψις. 34 (64, l. 3).
 τεύχω. 31 (63, Ep. 342, v. 4); 32 (63, Ep. 352, v. 1); 212 (498).
 τέχνη. 31 (63, Ep. 342, v. 3); 32 (64, Ep. 352, v. 2).
 τέχνη. 67 (114).
 τέλινος. 33 (64, Ep. 353, v. 6).
 τίκτω. 32 (64, Ep. 352, v. 3).
 τοκεύς. 212 (495).
 τρῆς. 51 (88) : [-]ρῆς.
 τυπώω. 31 (63, Ep. 342, v. 2).
 τυφλός. 79 (131, l. 1).
 τύχη. 33 (64, col. dr., trois. inscr., l. 2-3) : Νικᾶ ἡ τύχη.

 ὑπέρ. 174 (350) : ὑπέρ εὐχῆς; 180 (366) : ὑπέ[ρ] (?).
 ὑπ[ε]οργ[ε]ός. 66 (113, l. 3-4).

 φέρω. 66 (114).
 φήμι. 33 (64, Ep. 353, v. 3).
 ρθονερός. 67 (114).
 ρθόνος. 33 (64, Ep. 353, v. 1).
 Φλά(θιος) Εὐτύχης. 55 (96).
 φύσις. 32 (64, Ep. 352, v. 3).

 χάλκειος. 33 (64, Ep. 351, v. 6).
 χαλκός. 31 (63, Ep. 342, v. 1); 32 (64, Ep. 352, v. 6).
 χάρις. 31 (63, Ep. 342, v. 3); 32 (64, Ep. 352, v. 6).
 Χάριτες. 33 (64, Ep. 356, v. 6).
 χατέω. 33 (64, Ep. 356, v. 2).
 χεῖλος. 32 (64, Ep. 352, v. 5).
 Χριστός. Χριστός. 66 (113, l. 1) : Χρεια(τ)ὲ βοηθεῖ; 67 (115, v. 8) : Χ(ρις)τὲ; 79 (131, l. 1) : Χ(ρις)τῶ; voir aussi Ἰησοῦς, Χριστός.

χρόνος, 33 (64, Ep. 356, v. 1).

ψεύδω, 211 (494).

ὦδε, 30 (63, deux. inscr.).

ὠδίνω, 32 (64, Ep. 352, v. 4).

ὠκύς, 31 (63, Ep. 340, v. 3).

ὠραῖος, 67 (115, v. 8).

INDEX LATIN

annus, 49 (85, l. 1).

Aurelia, 49 (85, l. 6).

bene, 49 (85, l. 3).

coi(ux), 49 (85, l. 6).

compar, 49 (85, l. 2) : *comp[a]ri*.

comparo, 49 (85, l. 2) : *comparavit*.

ego, 49 (85, l. 5).

facio, 49 (85, l. 6).

jucundus, 49 (85, l. 3).

pauso, 49 (85, l. 3) : *bene pauso*.

S (abréviation pour *sesterces*), 49 (85, l. 7).

secubo, 49 (85, l. 5) : *vobiscum secubo*.

vir, 49 (85, l. 5) : *s(anc)ti viri*.